Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w rękę króla.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy dotarli na miejsce, król zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? Wyrusz — odpowiedział Micheasz — a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w twoje ręce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mamy *tego* zaniechać? Odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się. JAHWE bowiem wyda je w ręce króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on mu rzekł: Ciągnij, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszedł tedy do króla i rzekł mu król: Micheaszu, mamyli jachać do Ramot Galaad na wojnę czyli zaniechać? Któremu on odpowiedział: Wyjedź a jedź fortunnie, a da ji JAHWE w ręce królewskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyszedł przed króla. Wtedy król odezwał się do niego: Micheaszu! Czy powinniśmy wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinniśmy tego zaniechać? Wówczas do niego przemówił: Wyruszaj i zwyciężaj, a Pan wyda je w ręce króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszedł do króla, król rzekł do niego: Micheaszu, czy mamy ruszyć przeciwko Ramot Gileadzkiemu na wojnę, czy też tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się i Pan wyda je w ręce króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszedł do króla, król go zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też mamy zrezygnować? On zaś odpowiedział: Wyrusz, powiedzie ci się. JAHWE odda je w ręce króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Micheasz stanął przed królem, ten go zapytał: „Micheaszu, czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy nie?”. On odpowiedział: „Wyruszaj i zwyciężaj, a JAHWE wyda je w ręce króla!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybył do króla, król zaś zapytał go: - Mikajehu, czy mamy wyruszyć do Ramot Gilead na wojnę, czy się wstrzymać? Odpowiedział mu: - Idź, zwyciężysz, Jahwe da [je] w ręce króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І він прийшов до царя, і сказав йому цар: Міхеє, чи піду до Реммата Ґалаадського на війну, чи полишу? І він

[1)] Bez intonacji nie sposób byłoby ocenić wartości tych słów. Widocznie zostały wypowiedziane w taki sposób, że król wyczuł w nich ironię.

		Турконяка	сказав: Піди, і пощастить Господь і видасть царя (тобі) в руку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przybył do króla, król go zapytał: Michajo, czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot w Gileadzie, czy też zaniechać? Zatem mu odpowiedział: Wyrusz, a ci się powiedzie; WIEKUISTY wyda je w moc króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł do króla, a król odezwał się do niego: ”Michajaszu, czy mamy iść na wojnę do Ramot-Gilead, czy też mamy się powstrzymać?” On niezwłocznie mu rzekł: ”Wyrusz i miej powodzenie; a JAHWE wyda je w rękę króla”.